

POESÍA

Poetas chilenos en España

Miguel-Héctor Fernández-Carrión, *Centro Internacional de Estudios y de Creación Artística y Literaria, España-México*

Introducción

Normalmente los diccionarios, enciclopedias, manuales de texto y libros en general sobre literatura española y latinoamericana no muestran especial interés en diferenciar la literatura desarrollada dentro de cada país por personas autóctonas con respecto a la efectuada por los foráneos, sino que generalmente tendrá en consideración a los primeros y en circunstancias muy especiales a los segundos; además a estos últimos sólo cuando residen durante un gran período de tiempo, y este motivo dependerá del criterio establecido por el propio investigador. Generalmente con respecto a este segundo tipo de autores se tendrá en cuenta, dos razones, cuando son reconocidos con anterioridad en su lugar de origen, o cuando han pasado la mayor parte de su vida en el nuevo lugar de residencia que le adopta como autor propio; pero en cambio también hay que constatar el hecho de que existe otra gran cantidad de escritores que por tres razones diferentes no son tenidos en consideración, como es debido a no haberlo sido con anterioridad, por la edad que poseían cuando partieron de su país, que se convirtieron en autores relevantes con posterioridad o que lo hicieron en el nuevo lugar de residencia; donde como mínimo permanecen durante varios días para intervenir en un acto cultural concreto correspondiente a un recital de poesía, conferencia, etc., por cuyas circunstancias es difícil constatar su presencia o incluso en el caso que este se produzca no se mantiene un seguimiento de su trayectoria creativa, por lo que es casi imposible cuantificar la importancia que pueda adquirir en un futuro.

Por todas estas razones, el poeta y agregado cultural de la Embajada de Chile en España, Sergio Macías y Miguel Fernández-Carrión, historiador y profesor colaborador de la Universidad Complutense de Madrid (en ese momento), han conjuntado sus esfuerzos para iniciar la edición del *Diccionario de*

poetas hispanoamericanos en España, bajo el auspicio del Centro de Estudios Poéticos Hispánicos de España, habiendo publicado la primera entrega como suplemento del número 1 de la revista *Palabra Hispánica*, con la colaboración del Centro del Libro y la Lectura del Ministerio de Cultura de España y Alhaca Publicaciones, en 1994.

En este diccionario tienen acogida todos aquellos poetas hispanoamericanos que son o no reconocidos en su lugar de origen. que han permanecido durante gran parte de su vida o por el contrario tan solo unos días en España, pero durante esta gran o pequeña período de estancia se ha plasmado una trascendente labor creativa o divulgativa de su obra poética. Como, por otra parte, es fácil de comprender, esta labor de estudio necesita de una gran capacidad de investigación y conocimiento de todas las actividades culturales, producción editorial y difusión, para recabar en ella el mayor número de Información existente de diferentes escritores, además de conjuntar autores relevantes, presentes en el mayor número de antologías, diccionarios, etc., con creadores noveles o desconocidos, cuyas obras por el contrario apenas o nunca han sido reflejadas en ninguna antología... , pero que independientemente de este hecho y después de haber desarrollado una especial labor de investigación, estudio comparativo o incluso dejándose guiar por una especial intuición poética, se seleccionará en dicho estudio y con posterioridad la historia puede darle la razón a los antólogos y reconocer positivamente a los poetas elegidos. Es precisamente con esta novedosa orientación de crítico literario, con la que Sergio Macías y Miguel-Héctor Fernández-Carrión elaboramos este tipo de diccionario.

Bibliografía

Aunque lo normal sería incluir la bibliografía al final del texto, en esta ocasión se va a referir al principio, después de la “Introducción”; pues con esta bibliografía no sólo se pretende indicar las fuentes documentales utilizadas para la elaboración del tema “Poetas chilenos en España”, de las que puede hacer uso el lector interesado en ampliar la información del mismo; sino sobre todo reforzar la idea expresada en esta “Introducción” de que apenas existen diccionarios, enciclopedias, manuales y libros de literatura en general que traten específicamente de los poetas foráneos en la “Historia de la literatura

española”, y que algunos de ellos por las razones expuestas anteriormente terminan siendo los grandes desconocidos de la literatura de su país de origen y del nuevo país de residencia. Por ello, se resalta las siguientes antologías: *Cinco poetas hispanoamericanos en España*, Guillermo Trejo (Trejo, 1953); *Chile. Poesía de las cárceles. Canciones del destierro*, Aurora de Albornoz (1978); *La libertad no es un sueño*, Raúl Silva-Cáceres y Edgardo Mardones (1980); *Puente aéreo. Jóvenes poetas chilenos en España* (1985); *Ocho poetas hispanoamericanos en Madrid*, René Letona (1987); *Poetas americanos en Madrid* (1988); *Diccionario de literatura española e hispanoamericana*, Ricardo Gullón (edición) (1993) y *Diccionario de poetas hispanoamericanos en España*, Sergio Macías y Miguel-Héctor Fernández-Carnón (1994).

Peculiaridades de la poesía hispanoamericana

Thomas Stearns Eliot, en *The use of poetry and use of criticism* presenta una peculiar idea sobre la función de la crítica literaria, en la que de forma categórica señala que

podemos aprender mucho sobre crítica y poesía si contemplamos la historia de la crítica como algo más que un simple catálogo de sucesivas nociones de poesía y sus nombres propios: como un proceso de reajuste entre la poesía y el mundo en el cual y para el cual se produce. Podemos aprender algo sobre poesía mediante la mera consideración de lo que sobre ella se ha pensado en distintas épocas, sin llegar a la entontecedora conclusión de que no hay más que decir sino que las opiniones cambian (Eliot, 1964).

Pero esta idea planteada por Eliot como principio de equiparación entre la poesía y la crítica, tienen además mucha relación con la difusión y más con la lectura poética y los siempre necesarios conocimientos teóricos que debe poseer el lector; pues hay que resistirse en creer exclusivamente en las intuiciones de un individuo, y en cambio se considera cada vez más en las capacidades receptivas de un público culto; pues, la poesía como forma de comunicación social que es, no sólo plasma la experiencia, aspiraciones y en suma el pensamiento del poeta, sino que esta puede ir acompañada de una original o personal forma de creación, que le diferencia del resto de autores coetáneos, ampliando así la nómina de poetas conocidos por la media de lectores e incluso muchos investigadores.

En un principio, cuanto más alejado se está del tiempo investigado, se tiende a reducir al máximo el número de autores escogidos; en cambio, estando próximo los criterios son fácil de ser mediatizados por las modas, presiones de poder político o cultural o seguir la inercia de los seleccionados anteriormente en otros estudios literarios, yendo esto en perjuicio de una gran nómina de autores que por estas razones y unidos a la difusión editorial, publicitaria en diferentes medios de comunicación o falta de proyección de los propios interesados permanecen indefinidamente en el anonimato. Este proceso de reducción de autores elegibles a partir de medio siglo de las fechas estudiadas se incrementa, iniciándose un proceso de superselección, en progresión geométrica, por el que al mismo tiempo que vaya aumentando los años irremisiblemente irán reduciéndose el número de los autores seleccionados, debido a dos razones: la determinación de un espacio limitado de la literatura en los manuales, etc. y por otra parte debido a la inercia general que existe de coincidir entre la mayoría de los críticos literarios en un reducido número de autores; por esto, sólo es posible el descubrimiento de algún poeta desconocido para la mayoría de los investigadores y lectores de literatura, a través del hallazgo de un manuscrito o de la visión crítica de la obra realizada por un atípico investigador o antólogo.

Se hace necesario que los investigadores y críticos literarios y posteriormente los profesores en las instituciones académicas aconsejen la lectura del mayor número de autores conocidos y desconocidos, reconocidos o no, incluso los considerados en la actualidad con el calificativo de buenos o malos, y asimismo se debe hacer uso del estudio comparativo entre las obras de varios escritores de distinta índole, junto a una amplia selección de poesía de una época determinada estudiada, investigada o expuesta, con una breve exposición bio-bibliográfica correspondiente a estos poetas, con lo que no sólo se favorece a un reducido número de autores, como normalmente esto último hace ciertas editoriales, críticos literarios y grupos de presión política y cultural, en perjuicio de una gran mayoría relevante o que al menos también tienen derecho a ser reconocidos y valorados históricamente.

Por otra parte, al igual que señala Jean-Paul Sartre, en *L'écrivain et sa langue*,

el lenguaje es una especie de inmensa realidad, que yo llamaría

un conjunto práctico-inerte: constantemente estoy en relación con él: no en la medida en que hablo (o escribo), sino precisamente en la medida en que es ante todo para mí un objeto que me envuelve y en el cual puedo asir las cosas: sólo posteriormente descubro su función de comunicación (Sartre, 1972).

Y es esta comunicación donde subyace el contenido y la forma poética que se produce entre en el escritor y el lector.

En la relación entre el autor y el lector, hay que unir las características políticas, sociales, económicas y lingüísticas de los diferentes poetas hispanoamericanos contemporáneos, que son peculiares y claramente diferenciables con respecto a las de los poetas españoles, y que llegan a ser todavía más acusadas con relación a las del resto del mundo. Un exuberante barroquismo, el dominio de la lengua española, en palabras, frases y giros bellamente poéticos y la rica base de sus temas naturalistas, son de alguna manera sus características más singulares. Por otra parte, hay que tener en cuenta que dicha calificación no es generalizada, pues, es obvio que existen notables diferencias entre la poesía chilena, y la cubana, la argentina y la colombiana, por ejemplo, además de que las posibles características nacionales vienen aumentadas por la originalidad de ciertos poetas hispanoamericanos en particular. Asimismo, hay que denotar el grado de creatividad y originalidad existente entre los distintos autores nacionales. Que a su vez pueden verse influenciados por los temas característicos y poesía de su país de origen o/y del nuevo país de residencia, así como de la obra clásica, académica o de vanguardia de los centros internacionales de cultura en París, Berlín, Nueva York, Madrid, Buenos Aires...

Los poetas españoles por ejemplo con toda razón, pueden aludir de la reciprocidad de sus vidas y obras con el continente americano, a viajar por voluntad propia o a consecuencia de acciones políticas, llegando a crear una denominada cultura del exilio. Como señala poéticamente Sartre, en *Les mots* "Yo usé este espejismo con entusiasmo para acabar de garantizar mi destino" (Sartre, 1963). Como también lo hiciera Juan Ramón Jiménez, León Felipe, Rafael Alberti, José Bergamín, Pedro Salinas ¿Vicente Gaos? y tantos y tantos otros significativos poetas españoles: asimismo, se evidencia en escritores, historiadores, filósofos, científicos, músicos, pintores, etc., como: Manuel de Falla, Manuel Andújar, Francisco Ayala y Claudio

Sánchez Albornoz ... En condiciones similares se han encontrado un gran número de poetas latinoamericanos en España, como se expondrá detenidamente a continuación, con respecto a los chilenos.

Poetas chilenos en España

Como principio del estudio de los *Poetas chilenos en España* se ha tenido en consideración el criterio establecido por Sergio Macias en una conferencia sobre "Poetas latinoamericanos en España"¹ impartida en la Universidad de Salamanca, en 1992, en la que señala que: "Es preciso investigar la contribución de estos poetas (hispano-americanos) a España, y lo que significa la presencia de ésta en sus obras" (Macias, 1992). Y es precisamente en este mismo sentido en el que hay que comenzar indicando que un gran número de los poetas relevantes hasta una amplia nómina de los autores noveles de Hispanoamérica han vivido durante algún momento de su vida en España, como sucede con la figura de los siguientes autores chilenos: Santiago Alcalá, Miguel Araneda, Miguel Arteche, Alberto Baeza Flores, Roberto Bolaño, León Canales, Guillermo Blest Gana, Luis Alberto Cociña, Mauricio Decap, Humberto Díaz Casanueva, Mauricio Electoral, Sabka Goldberg (aunque de origen polaco, residió permanentemente en Chile, después de haberlo durante varios años en España), Sergio José González, Ruth González, Andrés Fisher, Vicente Huidobro, Omar Lara, Sergio Macias, Guillermo Malta, Nelda Mella, Gabriela Mistral (la única poetisa hispanoamericana Premio Nobel de Literatura, en 1945), Rolando Mix, Bruno Serrano, Pedro Núñez, Andrés Fisher, Andrés Morales, Edmundo Moure, Pablo Neruda (Premio Nobel de Literatura, de 1971), Mario Mora Arteaga, Carmen Orrego, Manuel Osorio, Jorge Pesce, Nicanor Parra, Matías Rafide Batarce, Gonzalo Rojas, Cristóbal Santa Cruz, Gonzalo Santelices, Carlos Sander, Myriam Solar, María Cecilia Soto, Radomiro Spotorno, David Valjalo, Patricio Ubeda, Juvenio Valle y Raúl Zurita... (la lista indudablemente es inconclusa).

De esta amplia lista de poetas chilenos, hay que destacar

¹ Cuyo texto es en parte coincidente con el expresado por el mismo autor con el título de "Una breve aproximación a dieciséis años de poesía chilena: 1973-1989" (1990).

una serie de ellos: Pablo Neruda, Gabriela Mistral, Vicente Huidobro, Nicanor Parra, Gonzalo Rojas, Sergio Macias, Rosa Cruzchaga, Fernando González-Urizar, Enrique Lihn, José Miguel Ibáñez Langlois, Hugo Montes, Mario Ferrero, Miguel Arteche, Carlos Sander, Sergio José González, Omar Lara, Guillermo Malta, Carmen Orrego, Jorge Pesce, Matías Rafide Batarce, Raúl Zurita ... y Stella Corvalan; esta última poetisa, por ejemplo, publica la *Sinfonía del viento*, prologada por Pío Baroja y *Diez obras*, prologada en cambio por Ramón Menéndez y Pidal. Estos autores escogidos han publicado o hecho público uno o varios poemarios, principalmente en Madrid y Barcelona y algunos de ellos han recitado poesía, en la “Tertulia literaria hispanoamericana” del Instituto de Cooperación Iberoamericana, dirigido por el poeta y ensayista sevillano Rafael Montesinos; “Tertulia ambos mundos” del Centro de Estudios Salvador Allende, dirigida por el poeta chileno Sergio Macias; “Taller Prometeo de poesía nueva”, “Bienal internacional de poesía” y “Feria de la poesía”, de la Asociación Prometeo de Poesía, dirigida por el poeta madrileño Juan Ruiz de Torres; “Tertulia dos mil” de la Casa de Guadalajara, dirigida hasta su muerte por la poetisa madrileña Soledad Santa María y las “Jornadas de poesía hispánica ante la crítica” y los “Encuentros de poesía hispanoamericana”, del Centro Internacional de Estudios Poéticos Hispánicos, coordinados por Miguel-Héctor Fernández-Carrión, además de la Universidad Complutense, Universidad Autónoma, Universidad de Alcalá de Henares, Palacio Real, de Madrid; Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Santander; Universidad de Salamanca... Y, algunos de estos significativos poetas han sido premiados en España, como son: Mario Ferrero, Matías Rafide Batarce, Alberto Baeza Flores, Fernando González-Urizar, Sergio Macias...

Características generales de las influencias y estilos literarios de los poetas chilenos residentes en España

Toda esta serie de autores se trasladan a España por diferentes motivos, primero, unos al considerarla metropolis cultural y madre patria: Vicente Huidobro², Nicanor Parra, Gonzalo Rojas...; segundo, otros, por motivos políticos, a consecuencia de

² Según la información aportada por Virginia Vidal en “Chilenos combatieron en la guerra civil española” (en el presente número 1/2E de

la profusión de la dictadura militar en Chile, en los siglos XIX y principalmente en el XX, por ejemplo: Guillermo Blest Gana, Guillermo Malta, Gonzalo Santelices (hijo de exiliado), Omar Lara, como se evidencia en la antología titulada *Chile: Poesía de la resistencia y del exilio*, elaborada por Lara y Juan Armando Epple (1978), así como Poemas de resistencia chilena, coordinada por Gonçalves, Egito (1977)... y Sergio Macías, igualmente coordinador de las antologías *Los poetas chilenos luchan contra el fascismo* (Berlín, 1977) y *Canciones para Chile* (1984); o los que, por el contrario, en tercer lugar, se trasladaron con comodidad para ampliar estudios u obtener el doctorado: Guillermo Treja, Andrés Morales, Mauricio Electorat, Sergio José González, Manuel Osario, Matías Rafide Batarce...; como esto último se aprecia, por ejemplo, en la tesis doctoral sobre Ortega y Gasset, del profesor universitario y diplomático Humberto Díaz Casanueva; en cuanto lugar, los que residen habiendo ejercido o ejerciendo el cargo de cónsul: Pablo Neruda y Gabriela Mistral; el puesto de agregado cultural de la Embajada de Chile igualmente en Madrid, como: Miguel Arteché, Sergio Macías ... o desempeñando un cargo de funcionario de la misma, Carlos Sander..., y por último, también hay que tener en cuenta a todos aquellos autores chilenos que han residido en España por un breve período de tiempo, de varios días, suficientes para intervenir en algún acto cultural o de recitación de poesía: Raúl Zurita... o acaso la han visitado simplemente como turistas, y sus vivencias le han servido de motivo de inspiración en su obra creativa realizada con posterioridad, lo que generalmente resulta difícil de constatar, a excepción de que lo indique el propio poeta.

Al mismo tiempo se debe tener en cuenta las peculiaridades existentes con respecto al tipo de residencia que adquieren todos estos poetas hispanoamericanos, que pueden ser también clasificada de la siguiente forma: primero, los que se trasladan a España y pierden la referencia literaria con su tierra de origen o poseen a priori una determinante influencia de la literatura europea: Gonzalo Santelices ... al igual que le sucedió anteriormente al poeta y dramaturgo Juan Ruiz de Alarcón y Mendoza (1581-1639), oriundo de México, cuyos esquemas culturales,

Cultura /ns) el poeta participa en la contienda militar en España, formando parte de las Brigadas internacionales.

ideológicos, así como los modelos literarios son españoles; segundo, los autores que no abandonan sus raíces, pero asumen unas condicionantes literarias y/o ideológicas españolas: Pablo Neruda, que como el autor escribiera “Casi todo lo que he hecho en mi vida y en mi poesía tienen la gravitación de mi tiempo en España” e incluso se puede decir como señala Sergio Macías, que “por vivir en España transforma su estilo, siendo desde entonces un poeta comprometido social y políticamente”, y al ser amigo de los poetas de la generación del 27, especialmente de Rafael Alberti y Federico García Lorca; Neruda, como poeta solidario, conmovido por la guerra civil española publica el famoso canto *España en el corazón*, que más tarde formará parte de *Tercera residencia*, que marca el cambio del hermetismo y el individualismo a una poesía de intención épica y política y en la práctica plasma su admiración hacia la causa republicana y la política progresista que facilita la gestión del traslado en el barco *Whinippeg* a un numeroso grupo de exiliados españoles desde Francia a Valparaíso (Chile). Ese amor por España literariamente se puede apreciar también en su conocida autobiografía titulada *Confieso que he vivido* (1974); tercero, los poetas chilenos que por el corto período de tiempo que han residido en España o por múltiples razones personales no han adquirido ninguna influencia literaria, ni incluso temática, como Nicanor Parra...; cuarto, abundando en el caso anterior también pueden existir la situación caracterizada de los que poseen un definitivo estilo personal que logra destacarse con respecto a los demás creadores patrios como sucede con el promotor del creacionismo: Vicente Huidobro que, en 1918, es considerado por la crítica literaria española el autor más valorado, coincidiendo entonces con una gran prospección hacia la vanguardia artística y literaria en España representada artísticamente por Pablo Picasso, Salvador Dalí, Joan Miró, Julio González, Alberto Sánchez... y en literatura por la Generación del 98 (Pío Baroja, Miguel de Unamuno, Ramón del Vallé Inclán...), y poco tiempo después por la Generación del 27 y algunos coetáneos (Federico García Lorca, Vicente Aleixandre, José Bergamín, Luis Cernuda, Rafael Alberti, Dámaso Alonso...), y una sorprendente serie de autores “independientes” del período intermedio entre ambas generaciones, compuesta por Juan Ramón Jiménez, Antonio Machado, Miguel Hernández...y además el creacionismo influye en ciertos poetas españoles como Juan Larrea, Gerardo Diego..., al igual

que sucede con la incidencia de Pablo Neruda en la literatura hispánica, que según Jorge Edwards, en el *Diccionario de literatura española e hispanoamericana* (1993), es

el poeta chileno cuya influencia sobre la poesía de lengua española, que se hizo sentir desde mediados de la década treinta, es comparable a la que ejerció Rubén Darío como iniciador del modernismo (Edwards, 1993),

y, por último, hay que tener en consideración a todos aquellos autores que sin haberse trasladado físicamente a España, se aprecia en sus obras una voluntad determinada de influencia literaria y temática, que se ha logrado por el uso de un idioma común, además de por una lectura o referencias culturales similares. Este último grupo, por lo general, con el tiempo termina trasladándose personalmente a España, para residir por un corto a largo período de tiempo o en cambio en ocasiones lo hace posteriormente algún miembro familiar o descendencia. Se da igualmente el caso, de los poetas, como Neruda que reconoce y mantiene los recuerdos y el amor en su corazón y en la memoria, la perpetuación de la unión cultural latinoamericana (chilena) y española a la vez. De forma similar se puede establecer la relación inversa de poetas españoles en Chile, y asimismo se puede hacer extensible con la casi totalidad de países de América Latina. Este fluir de autores entre España y Latinoamérica, de ida y vuelta, ha sido continuo a lo largo del transcurso histórico, aunque destaca sobretodo el que se ha producido a lo largo del siglo XX.

Todo lo anteriormente expuesto, puede ser criticado o negado por una serie de grupos radicales políticos o indigenistas amparándose en la negación de la relación o unión cultural hispanoamericana, aunque para una gran mayoría de los creadores y promotores culturales es positiva, como se puede apreciar en el presente texto; a pesar, de que a partir de 1986 España está integrada en la Comunidad Económica Europea, con lo que pierde parte de su autonomía en política internacional; sin que ello, desmerezca en nada el especial vínculo que ha mantenido Hispanoamérica en su conjunto, a partir de 1492, con sus altos y bajos políticos, de aprecio y rechazo público, a lo largo de la historia.

Bibliografía

- Albornoz, Aurora de (1978) *Chile. Poesía de las cárceles. Canciones del destierro*, Escorial, Madrid, Ediciones Conosur.
- Edwards, Jorge (1993) "Pablo Neruda", *Diccionario de literatura española e hispanoamericana*, Ricardo Gullón (edición), Madrid, Alianza, t. II.
- Eliot, Thomas Stearns (1964) *The use of poetry and use of criticism*, 2 edc., tseliot.com/prose/the-use-of-petry-and-the-use-of-criticism.
- Gonçalves, Egito (1977) *Poemas de resistencia chilena*, Porto, Portugal.
- Lara, Omar, Epple, Juan Armando (1978) *Chile: Poesía de la resistencia y del exilio*, Barcelona, Ed. Ambito literario, t. I.
- Letona, René (1987) *Ocho poetas hispanoamericanos en Madrid*, Madrid, Playor.
- Macías, Sergio (1992) "Poetas latinoamericanos en España", conferencia impartida en la Universidad de Salamanca (texto inédito).
- (1990) "Una breve aproximación a dieciséis años de poesía chilena: 1973-1989", *Cuadernos hispanoamericanos*, No. 482-483, 177-196.
 - (1984) *Canciones para Chile*, Bratislava.
 - (coordinador) (1977) *Los poetas chilenos luchan contra el fascismo*, Berlín, Comité Chile Antifascista.
- Macías, Sergio, Fernández-Carrión, Miguel-Héctor (1994) *Diccionario de poetas hispanoamericanos en España*, Madrid, Centro de Estudios Poéticos Hispánicos, Albahaca Publicaciones (Primera entrega: "A").
- Poetas americanos en Madrid* (1988) Madrid, Ediciones Blancas, Asociación Prometeo de Poesía.
- Puente aéreo. Jóvenes poetas chilenos en España* (1985). Madrid, Centro de Estudios Salvador Allende.
- Sartre, Jean-Paul (1963) *Les mots*, París, Éditions Gallimard.
- (1972) "L'écrivain et sa langue", *Pacific coast philology*, Penn State University Press, vol. 7, 11-19.
- Silva-Cáceres, Raúl, Mardones, Edgardo (1980) *La libertad no es un sueño*, Estocolmo, Ed. Tidens Bokforlag.
- Trejo Villafuerte, Arturo et al. (1953) *Cinco poetas hispanoamericanos en España*, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica.



Salvador Allende y Pablo Neruda